

11
e.1

**A TRANSLATION OF KATHERINE MANSFIELD'S
"THE GARDEN PARTY"**

**A Dissertation Submitted in Partial Fulfillment of the
Requirement for the Master of Arts in English Language
and Literature.**

Date of Submission: 12th August, 2007.

217

**A TRANSLATION OF KATHERINE MANSFIELD'S
"THE GARDEN PARTY"**

Supervisor:

DR. Fakrul Alam

Professor

Department of English

East West University

Submitted by:

Tapan Kumar Mandal

I.D . # 2006-1-93-003.

To my brother, Swapan

who died unfortunately on the 20th September, 2006 at the age
of only twenty-eight.

Table of Contents

Acknowledgement.....	i
1. Introduction:	
1.1 Katherine Mansfield.....	1-3
1.2 Why have I chosen to translate “The Garden Party”.....	4-6
1.3 Translation strategy	7-11
2. Translation of ‘The Garden Party’.....	12-32
3. Glossary	33
4. Bibliography	34

Acknowledgement

It is a pleasure to thank everyone who has helped me in writing the paper. I thank my supervisor for introducing a course like Translation Studies. It is totally a new concept of the theory of Translation that has helped me in deciding my topic for Dissertation. I am also indebted to him for his constant co-operation in completing my Dissertation. I would like to thank DR. Fakrul Alam for introducing me to this specific area of translation studies and for giving his valuable advice and time.

My thanks are due also to my loving friend, Amit for assisting me with suggestions.

Thanks finally to my family for bearing with me.

Chapter 1: Introduction

1.1 Katherine Mansfield

Katherine Mansfield was born into a socially prominent family in Wellington, New Zealand in 1888. She went to London to study in Queen's College and studied there from 1903 to 1906. Then she returned to New Zealand to study the cello for two years. In 1908 she returned to England because she wanted to be a writer rather than a musician, and there she lived the rest of her life. By this time she often went to Germany, Switzerland and France for her recovery from persistent poor health.

Katherine Mansfield was an eminent Modernist writer of short fiction and it is very much due to her works that the short story gained full literary status. She is noted for her short stories with themes relating to women's lives and social hierarchies as well as her sense of wit and characterizations. She has played an important role in the genre of short story. Mansfield in www.wikipedia.com has said, "An early practitioner of stream-of-consciousness narration, she applied this technique to create stories based on illumination of character rather than the contrivances of plot." Mansfield also attempted to free herself from the domination of her family and the expectations for women of her class. As a young woman she was attentive to her work, but later settled into a period of stability and literary creativity with her 1918 marriage to a fellow writer, editor, and literary critic. Together they moved in social circles that included some of the most acclaimed English-language writers of the early twentieth century.

Even before she died at the age of thirty four Katherine Mansfield had achieved a reputation as one of the most talented writers of the modern short story in English. From 1910 publications in periodicals like the *New Age* through five volumes of stories were published before her death. Mansfield was recognized as innovative, accessible, and psychologically acute, one of the pioneers of the avant-garde in the creation of the short story. Her language was clear and precise; her emotion and reaction to experience carefully distilled and resonant. Her use of image and symbol were sharp, suggestive, and new. She did not follow any preconceived formula in her writing. Her themes were various: the difficulties and ambivalences of families and sexuality, the fragility and vulnerability of relationships, the complexities and insensitivities of the rising middle classes and the social consequences of war.

Katherine Mansfield is recognized as an experimental and original writer. Her stories varied from impressionistic evocations of time, place and character. A number of her works, including "Miss Brill", "Prelude", "The Garden Party", "The Dollhouse" and later works such as "The Fly" are frequently collected in short story anthologies.

As Katherine Mansfield is one of the important figures among the short story writers of the world, I have decided to work on one of her short stories.

Works Cited:

1. www.en.wikipedia.org/wiki/Katherine_Mansfield.
2. www.bookrags.com/biography/Katherine_Mansfield.
3. www.enotes.com/short-story-criticism/garden-party-mansfield-katherine.

1.2 Why have I chosen to translate “ The Garden Party”?

I have chosen to translate ‘The Garden Party’ for my project because the subject matter of the story seemed very realistic to me. Though it is a short story, it is complete in itself and focuses on some important issues i.e., childhood, class distinction, innocence and experience. The story mainly deals with the preparations and aftermath of a garden party, organized by Laura, Meg and Jose, daughters of the privileged Sheridan family.

Mrs. Sheridan left everything of the party to her children. It is seen that at the beginning the environment was good to arrange a garden party. Children were happy as they were doing everything as they liked. They took this kind of responsibility for the first time.

All kinds of preparations were taken to make the party successful. Unexpectedly, they came to know that a man who lived in a nearby cottage had died leaving a wife and five children. Hearing this miserable news Laura insisted that they should stop the garden party. Laura thought, it would not be a humane thing to enjoy with a garden party as their neighbours were passing a tough time. But Mrs. Sheridan wanted to continue the party. He wanted to make Laura understand that those kinds of people did not expect much sacrifice from them. The social status of Sheridan’s family and their family was not the same. They were not actually suitable as neighbours. She told Laura so from her life-long experience. ‘Experience’ is one of the issues of this story.

Though Laura felt sympathy for her neighbours, she wanted to continue the party at last. She thought, she might think of the matter after the end of their party. So, all of them enjoyed the party. Then Mrs. Sheridan ordered Laura to arrange a bag full of foods to give the poor man's family. Laura went there and gave the family the basket. Her innocence is praiseworthy in the story.

Katherine Mansfield has showed the living styles of upper class and middle class people. She has focused on class distinction of the society and has wanted to come out from such condition with the characterization of Laura. To break the class distinction of our society is the main focus of the story. Sheridan's family did not stop the party as it was an incident of a poor family but not an incident of a family like Sheridan's.

Childhood is another important point of this short story. Though there are some characters, Laura is the central character of the story. Laura, Meg and Jose did everything to make the party effective. Their roles got much importance.

The thing that has attracted me to translate the story is its universality. Obviously my target audience of this translation project is Bangladeshi people. Though Mansfield has written the story from the realization of her socio-cultural things, the subject is not different from our culture; rather it is much related to our culture. It is because in our country we can also see upper class and middle class people living in this way. This kind of party is also arranged by the rich families of our country. My strong belief is that Bangladeshi people who are unable to understand English text of Mansfield will be able

to get a clear concept of the story if they read my translation. They are expected to enjoy it.

With this story Mansfield has wanted to break the class distinction and has tried to give the lesson that people should feel sympathy for one another.

Works Cited:

1. www.geocities.com/Wallstreet/Foot/2391/essays/essay46.htm?20079.
2. www.gradesover.com/classicnotes/titles/gardenparty/essay1.html.
3. www.enotes.com/garden-party/.

1.3 Translation Strategy

People have been practicing translation for a long time because they want to acquire knowledge from other cultures. Earlier, translation had been perceived as a secondary activity, as a 'mechanical' rather than a 'creative' process. But now a translator's task is regarded as a serious and difficult one.

I have translated "The Garden Party" for Bangladeshi people and for this, I have given importance to the language that they use everyday. I am not the author of the Source Language text but I am the author of the Target Language text and have a clear responsibility to my target audience. So I have tried to make the meaning of the original text in such a way that it becomes easily comprehensible to its readers.

No reader of this translation who can read the original work of Katherine Mansfield's "The Garden Party" should expect to be wholly satisfied with the translation. In examining the relationship between the translation and the original, people may find some differences but can get to understand a new piece of literature through the process of translation.

Strategy is very important to do something successfully. That is why I have followed techniques of translation in translating this short story. Now my discussion will be about the way I have translated it.

Translation studies say that exact equivalence in translating a text both stylistically and lexically is impossible and this view has been widely accepted. In fact every act of translation is an act of interpretation. Translation theory says that a translation should be done with proper knowledge of both source and target language. For this reason, I have read the story many times to understand the source language well. I have also thought about the linguistic form of the target language. Only after that I made an attempt to understand it thoroughly to translate it.

When a person translates any text, some things are lost from the original. One must acknowledge that an original is always superior to its copy. A translator either wants to achieve formal equivalence or dynamic equivalence in translating a text. In this case I have translated hoping to achieve dynamic equivalence. If I had emphasized formal equivalence, there would be a gap between the original and the translated text.

That is why I have tried to become much creative and free in translating the story. I have tried to find out the meaning in such a way that my target audience can understand the subject matter of the story easily.

It is true that if a dozen translators tackled the same text, they would produce dozen different versions. Translation studies also say that exact translation is not possible. It is important to note that all the different translations share a common ground, that is, to say, to retain 'invariant core' of a text. The invariant core is that which exists in common

between all existing translations of a single work. I believe my translation has been able to keep 'the invariant core' of the original.

I have followed the term 'Unit of Translation' in the translation process. That is why I divided the story into thirteen parts and translated each unit separately. Then I have checked whether the meaning of various sentences of a single unit seems to be not different from other sentences. I have tried to get the overall meaning of a unit. After then I combined these units because ultimately the whole story must be read as a unit. I have tried to maintain the flow within the text.

I have been flexible in forming sentences. In many cases I have made three to four English sentences into one Bangla sentence. On the other hand, I have also expressed the meaning of one Bangla sentence in three to four English sentences. I have emphasized on the linguistic form that the people of our country use in their daily life. To beautify the translated text I have tactfully applied this technique but have seen to it that the meaning is not lost in this process. I have tried to make my translation as readable as possible.

I have translated some sentences making formal equivalence because it was possible to do so. But in most of the cases I have gone for dynamic equivalence because of the impossibility of literal translation. While translating the story I have tried to ensure that my translated text will not seem to read like a translation but like the kind of story a Bangladeshi writer may produce. That means it will be read like an original Bengali text.

Translators may find some words in the target language i.e. the name of a tree, the name of a food, the name of a special kind of cloth etc that may not be known to people of other cultures. So translators keep these words in the target language and give glossary/footnote for them. These words are called borrowings in the translation term. I have some borrowings in my translation such as kimono jacket, Karakas, lavender, sandwich, meringue shells, lilies, carpet, cream cheese, lemon card, cream puffs, chocolate brown, velvet ribbon etc.

'Untranslatability' is also a term often encountered in the translation theory. In this story there are a few expressions that are difficult to translate. For example, there is no way one can translate "oh-er" in the line "Oh-er-have you come-is it about the marquee?" There is no way one can translate 'wee-ary' in the sentence "This life is wee-ary". In these cases I have translated hoping to come up with target language that is as close to the original as was possible.

There are of course loss and gain in translation. For example, in translating the first sentence "And after all the weather was ideal" I kept only the meaning of 'The weather was ideal' but not the meaning of 'And after all'. So in this way something was lost from the original text. When a translator translates a text, he reconciles himself to such situations.

Translation theory helps to translate a text in a systematic way. I followed translation terms to fulfill my desire. My intention was to make the translated text very close to the

original. That's why in translating "The Garden Party" I have followed current ideas of translation as far as possible.

Works Cited:

1. Bassnet, Susan. Translation Studies. New York: Routledge, 1991.
2. Lefevere, Andre. Translating Literature. New York: The Modern Language Association of America, 1992.
3. Venuti, Lawrence. The Translation Studies Reader. New York: Routledge, 2000.

Chapter 2 : Translation of “The Garden party”

বাগানের পার্টি

আবহাওয়াটা দারুন ছিল। বাগানে পার্টি দেয়ার জন্য এর চেয়ে ভাল দিন তারা এর আগে কখনো দেখেনি। দিনটা ছিল বাতাসহীন, উষ্ণ ও মেঘমুক্ত। গ্রীষ্মের প্রথমদিকে আকাশ যেরকম থাকে সে রকম সোনালী রৌদ্রের ছটায় আকাশটা ঢাকা ছিল। ডেইজী ফুলগুলোকে সুন্দর করতে বাগানের মালি ভোর থেকেই ঘাস কাটা ও বাট দেয়ার ব্যপারে ব্যস্ত ছিলেন। গোলাপ সম্পর্কে একথাই বলতে হবে যে গোলাপই একমাত্র ফুল যা বাগানবাড়ীতে করা এসব অনুষ্ঠানের প্রধান আকর্ষণ। সত্যিই শত শত গোলাপ এক রাতে ফুটাতে মনে হয়েছিল যে সেখানে কিছুক্ষনের জন্য দেবদূতেরা এসেছিলেন।

সকালে খাওয়ার আগেই লোকজন তাঁবু তুলতে এল।

“মামনি, আপনি কোথায় তাঁবু ফেলতে চান?”

“লক্ষীটি, আমাকে জিজ্ঞেস করো না। এ বছর আমি তোমাদের উপরে সব দায়িত্ব দিতে চাই। আমাকে মা না ভেবে একজন অতিথির মত ভাব।” কিন্তু মেগ সম্ভবত পার্টি দেখাশুনা করতে নাও যেতে পারে। নাস্তার আগে সে চুল ধুয়ে সবুজ একটা টারবানে বসে চা খাচ্ছিল। তার কুচকানো কাপ চুল লম্বা হয়ে গালে লেগেছিল। প্রজাপতি সদৃশ জোস সবসময় সিল্কের পেটিকোট ও কিমোনো জ্যাকেট পরে আসত।

“লরা, তোমাকে এখন যেতে হবে। তোমার মধ্যে একজন শিল্পীর সব গুণ আছে।” মাখন-রুটি নিয়ে লরা দ্রুত চলে গেল। ঘরের বাইরে বসে এমনটি খেতে দারুন লাগে। এছাড়া সে জিনিসপত্র সাজাতে পছন্দ করত। সে সবসময়ই মনে করত যে সাজানোর কাজটা অন্য কারও চেয়ে সে অনেক সুন্দরভাবে করতে পারে।

বাগানের পথে চারজন লোক দল বেঁধে দাঁড়িয়েছিল। তারা সাজানো পাল নিয়ে যাচ্ছিল। তাদের পিছনে মালামালের বড় ব্যাগ ছিল। তাদেরকে ভালই দেখাচ্ছিল। লরা তখন মাখন-রগটি খেতে চাইল না। কিন্তু রাখার মত কোন জায়গা ছিল না বলে সে ফেলে না দিয়ে পারল না। লজ্জায় মুখ লাল হয়ে উঠলে তাকে কিছুটা অপ্রস্তুত মনে হল। এমনকি লোকগুলোর সামনে আসতে তাকে আরও অন্যমনস্ক দেখালো।

মায়ের মতো গলায় লরা বলল, “শুভ সকাল”। কিন্তু বলার ভাবটা এমন কৃত্রিম হল যে সে নিজেই লজ্জা পেল। ছোট মেয়ের মত ইতস্তত করে লরা বলল, “ও, আপ-নারা বুঝি এসেছেন-তাবু তৈরী করতে?”

তাদের মধ্যে লম্বা চিকন লোকটা বলল, “আপনি ঠিকই বলেছেন, অবুঝমনি।” তিনি টুলব্যাগটি ঘুরিয়ে টুপিটা একটু পিছনে নেড়ে মেয়েটার দিকে তাকিয়ে হাসলেন। লোকটার সহজ ও বন্ধুর মত হাসির কারণে লরা স্বাভাবিক অবস্থায় ফিরে আসতে পেরেছিল। কি সুন্দর তার চোখগুলো, ছোট তবে ঘননীল! অন্যান্যদের দিকে তাকিয়ে সে দেখল যে তারাও হাসছিল। “স্মৃতি কর, আমরা কারো জন্য বিপদজ্জনক নই”-তাদের হাসি যেন সেকথাই বলতে চাইছে। কাজের লোকগুলো কত ভদ্র! আর কি সুন্দর সকাল! সকাল নিয়ে সে আর ভাবতে চায় না। তাকে অবশ্যই তাঁবুর কাজ করতে হবে।

আচ্ছা, লিলিফুলের বাড়ান্দাটা কেমন, ঠিক হবে?

হাত দিয়ে সে লিলিফুলে ঢাকা জায়গাটা দেখাল। তারা ফিরে এসে ঐদিকে তাকাল। পেট মোটা একজন ছোট ছেলে কিছু বলার চেষ্টা করতে লম্বা লোকটা ভ্রু কুচকাচ্ছিল। “আমি সেরকম মনে করি না”, সে বলল। তাঁবুর পাশে ওটাকে তেমন সুন্দর দেখাবে না। কথাটা বলে সে স্বাভাবিকভাবে লরার দিকে তাকাল। “যদি আমার পছন্দনীয় কোন স্থানে আপনি এটা রাখেন তাহলে আপনার চোখে এটাকে যথেষ্ট সুন্দর লাগবে”। লরা লোকটার কথা একটু ভাবল। পরে সে লোকটার পরামর্শ অনুসারেই করল। সে বলল, “টেনিস কোর্টের একপ্রান্তেও হতে পারে; কিন্তু একপ্রান্তে আবার ব্যান্ড পার্টি থাকবে”।

“হ, তাহলে ব্যান্ডপাটিও আনা হয়েছে?”, শ্রমিকদের অপর একজন বলল। তার মনটা খারাপ ছিল। সে তার কাল চোখ দুটো দিয়ে টেনিস থ্রাঙ্কনটা ভাল করে দেখে নিল। লোকটা কি ভাবছিল?

লরা নম্রভাবে বলল, “শুধুমাত্র ছোট একটা ব্যান্ড পাটি থাকবে।” সম্ভবত পাটি ছোট হলেও লোকটার তাতে কোন আপত্তি নেই। লম্বা লোকটা কথায় বাঁধা দিল। “এদিকে তাকান অবুঝমনি, ওটাই উপযুক্ত জায়গা, ঐ গাছগুলোর দিকে দারুন হবে”। কেরাকাস গাছের দিকে। তাহলে তো কেরাকাস গাছগুলো ঢাকা পরে যাবে। অথচ সেগুলো তাদের বড় পাতা ও হলুদ ফলের জন্য সত্যিই সুন্দর। ভাবা যায়, তারা যেন মরুভূমিতে জন্মানো গাছ যারা গর্বিত। একাকী আর মনোরম এক নীরবতায় গাছের পাতা ও ফলগুলো যেন সূর্যের দিকে ঝুকে আছে। সেগুলো কি তাঁবুতে ঢাকা পরবে?

অবশ্যই সে রকম ঘটবে। এরই মধ্যে লোকজন তৈরী হয়ে জায়গাটির জন্য কাজ করছিল। শুধু লম্বা লোকটা রয়ে গেলেন। তিনি বেঁকে বসে আঙ্গুল নাকে দিয়ে ল্যাভেন্ডার গাছের ডাল নিয়ে গন্ধ গুঁকতে লাগলেন। যখন লরা সে সরকম করতে দেখল সে কেরাকাসের কথা ভুলে লোকটার ব্যাপারে আগ্রহী হল- বিশেষ করে ল্যাভেন্ডার গাছের গন্ধ নেয়ার আগ্রহ দেখে। কতজন লোককে লরা এরকম করতে দেখেছে? সে ভাবল, কতটা ভাল এসব শ্রমিকেরা। কেন সে এ রকম লোকদের সাথে বন্ধুত্ব না করে ফালতু ছেলেদের নিয়ে নেচে গেয়ে সময় নষ্ট করে? সে এদের সাথে অনেক বেশি মজা করতে পারত।

শ্রেনীগত পার্থক্য বুঝাতে লম্বা লোকটা খামের পিছনে কিছু লিখেছিল গাছে ঝুলিয়ে রাখার জন্য। ব্যাপারটা লরার কাছে পুরোপুরি অর্থহীন বলে মনে হল। এখন সে আর তাদের নিয়ে ভাবছে না। একবিন্দুও না, এক চুলও না, কাঠের হাড়ুড়ির ঠক ঠক শব্দ সে এখন শুনতে পাচ্ছে। কেউ শিশ বাজাল, কেউ গান করল, “দোস্ত, তুমি ভাল আছ?” ঘনিষ্ঠ বন্ধু-বান্ধব একে অপরকে দোস্ত বলে ডাক দিয়ে থাকে। যেন লম্বা লোকটাকে তার সুখী ভাব দেখানোটাই উদ্দেশ্য ছিল। আর দেখানো উদ্দেশ্য ছিল শ্রেনীভেদকে সে কতটা ঘৃণা করে। লরা চিত্রাঙ্কনের দিকে একদৃষ্টিতে তাকানোর সময় মাখন লাগান রুটিতে বড় করে কামড় দিল। সে নিজেকে ঠিক একজন ব্যস্ত মেয়ের মত মনে করল। “লরা, লরা, তুমি কোথায়? তোমার ফোন এসেছে।” ঘর থেকে কে যেন চিৎকার করছিল।

“আসছি!” ঘাসে ঢাকা বাগানের উপর দিয়ে সে আস্তে আস্তে হেঁটে বাড়ান্দার পথ ধরে ভেতরে যাচ্ছিল। হলরুমে লরি ও তার বাবা অফিসে যাওয়ার জন্য টুপি পরিস্কার করছিল।

“লরা, লরি দ্রুত বলতে লাগল।” বিকেলের আগেই তুমি আমার কোর্টে আঘাত দিয়ে দেখতে পার, আমি ব্যথা পাই কিনা।

লরা বলল, “আমি তাই করব।” সে আবেগ সামলাতে পারল না। সে লরির কাছে দ্রুত গিয়ে তাকে চিমটি কাটল। লরি হাঁপিয়ে বলল, আমি পারি পছন্দ করি। তুমিও কি পছন্দ কর?”।

লরির ছেলেমি কষ্ট বলে উঠল, অবশ্যই পছন্দ করি। সে লরাকে একটু ধাক্কা দিয়ে বলল, “এই মেয়ে, তাড়াতাড়ি ফোনটা ধর”।

ফোন! “হ্যাঁ, কিটি? শুভ সকাল বন্ধু। লাঞ্চ করছ বুঝি? মজা করে লাঞ্চ কর। সাদামাটা একটা লাঞ্চ হবে; মারিংগি শেল আর স্যান্ডুইচ থাকবে শুধু। সত্যিই কি এটা একটা সুন্দর সকাল নয়? ওহু, আমার অবশ্যই তোমার সাথে উচিৎ। এক মিনিট লাইনে থাক; মা ডাকছেন।” লরা বলে উঠল, “কি ব্যপার মা? শুনতে পাচ্ছি না।”

সিঁড়ির দিকে মিসেস শেরীডানের কষ্ট শুনা যাচ্ছিল-“তাকে গত রবিবারে কেনা সুন্দর হ্যাটটা পরতে বল”।

মা বলছেন, “রবিবার তোমাকে দেয়া সুন্দর হ্যাটটা যেন তুমি আজ পর। ঠিক আছে; যখন একটা বাজবে তখন পরব। টা-টা।”

ফোনটা রেখে লরা মাথায় হাত দিয়ে কিছু একটা ভেবে দীর্ঘশ্বাস ফেলল। এরপর হাত মাথা থেকে নামিয়ে নিল। ওহু সে দীর্ঘশ্বাস ফেলল। তার একটু পরেই তাড়াতাড়ি বসে পরল। সে তখনো শুনছিল। ঘরের

সব দরজাই তার কাছে খোলা মনে হল। হাঁটা আর দৌড়ানোর শব্দে ঘরটার মধ্যে এক ধরনের চঞ্চলতা ছিল। রান্নাঘরের কাছে সবুজ দরজাটি খোলে আবার বন্ধ হল। বড় পিয়ানোটি এর চাকার মাধ্যমে নেয়া হয়েছে। কিন্তু একি, বাতাস! বাগানে পার্টি দেয়ার ব্যাপারটা যদি তুমি না ভাবতে তাহলে বাতাসটা কি এরকম মনে হত? হালকা বাতাস আস্তে আস্তে জ্বালালায় আঘাত করে দরজা দিয়ে বেড়িয়ে যাচ্ছে। সূর্যের দু'টো আলোকের একটা পরেছে দোয়াতে আর অন্যটা ছবি বাঁধানো ফ্রেমে। আলো যেন খেলা করছে। খুব সুন্দর সূর্য কিরন ছিল; বিশেষ করে দোয়াতের উপর পরা আলোটি। যেন একটা রূপালী তারা যেখানে লরা পারলে চুমু খেত।

সামনের দরজায় কলিং বেলটা জোরে বেজে উঠল। সিঁড়িতে সেডির ছাপা ঘাগড়ার খসখস শব্দ শুনা যাচ্ছিল। একটা পুরুষালি কর্ণ শুনা গেল। সেডি কিছুটা অনামনস্ক হয়ে বলল, “আমি সত্যিই জানি না। অপেক্ষা কর। আমি মিসেস শেরীডানকে জিজ্ঞেস করব”।

“সেডি, লোকটা কে?” লরা হালকামে আসল।

“মিস লরা, তিনি ফুল বিক্রেতা”।

সত্যিই, ঘরের ভেতরটা অনেক লিলিফুলের পাত্রে ভর্তি ছিল। লিলিফুল ছাড়া অন্য কিছুই নেই। বড় পিংক রঙের তাজা ফুলগুলো যেন লাল কাভের উপর দাঁড়িয়ে শোভা দিচ্ছিল।

“আহ সেডি!” লরা বিলাপ করে বলছিল। সে লিলিফুল নিয়ে এতটাই মেতে উঠতে চাইল যে ফুলগুলো যেন তার আঙ্গুল ও ঠোঁট স্পর্শ করছিল।

সে মাথা নিচু করে বলল, “কিছু একটা ভুল আছে। কেউ এতগুলো ফুলের অর্ডার দেয়নি। সেডি, যাও মাকে খুঁজে বের কর”।

এরই মধ্যে মিসেস শেরীডান সেখানে এসেছেন।

তিনি শান্তভাবে বললেন, “আমিই অর্ডার দিয়েছি। এগুলো খুব সুন্দর না?” তিনি লরার পিঠে হাত রেখে বললেন, “গতকাল আমি রাস্তার পাশ দিয়ে যাওয়ার সময় এগুলো দেখেছিলাম। তখন ভাবলাম, আমার জীবনে একবারের জন্য হলেও অনেক লিলিফুল জোগাড় করব। আর তাই গার্ডেন পার্টিকে আরো সুন্দর করতে এগুলো কিনেছি”।

লরা বলল, “কিন্তু আমি ডেবেছিলাম আপনি এ ব্যাপারে কথা বলতে চাননি।” সেডি চলে গিয়েছিল। ফুল বিক্রেতা তখনো বাইরে ভ্যানের উপর বসেছিল। লরা তার মায়ের ঘাড়ের উপর হাত রেখে আশ্তে আশ্তে তাঁর কানে হাত দিয়ে মলতে লাগল।

“লরা, তুমি যুক্তিসঙ্গত একজন মাকে কি পছন্দ করবে না? ঐ রকম করো না। ঐ যে লোকটা আসছে”।

আরও একটা পাত্র ভর্তি করে সে লিলিফুল নিয়ে আসছিল।

দয়া করে ঘরের ভেতর এগুলো রেখে আস। মিসেস শেরীডান বললেন, “লরা, তুমি কি এ ব্যাপারে আমার সাথে একমত নও?”

“হ্যাঁ, মা, আমি সেরকমই মনে করি”।

পরে মেগ, জোস ও হ্যান্স বেঠকখানায় পিয়ানো বাজিয়েছিল। আমরা এখন সোফাটি দেয়ালে ঠেকিয়ে রেখে চেয়ার ছাড়া সবকিছু বাইরে নিয়ে যেতে পারি। তোমরা কি সে রকম ভাবছ?

“অবশ্যই”।

“হ্যান্স কিছুক্ষনের মধ্যে টেবিলগুলো বেঠকখানায় নিয়ে যাও। আর কার্পেটের দাগগুলো তুলতে একজন ঝাড়ুদার ডাক”। জোস চাকরদের আদেশ করতে পছন্দ করত। তারাও খুশি মনে তার আদেশ পালন করত। সে সবসময় তাদের মনের মধ্যে ধারণা দিত যে তারা কোন নাটকে অভিনয় করছে। “মিস লরা ও তার মাকে তাড়াতাড়ি এখানে আসতে বল”।

“খুব ভাল, মিস জোস”। সে মেগের কাছে ফিরে গেল। আজ বিকেলে আমাকে গান গাইতে হতে পারে।
তাই পিয়ানোর সুরটা দেখা দরকার। চেষ্টা করি, “এ জীবন ক্লাস্তিকর”। পম ! টা-টা-টা টী-টা!

পিয়ানোটি এত আবেগের সাথে বাজতে লাগল যে জোসের মুখে একটা পরিবর্তন এল। লরা ও তার মা
ভেতরে ঢুকার সময় সে দুঃখী মন নিয়ে রহস্যজনকভাবে তাদের দিকে তাকিয়েছিল।

“এ জীবন ক্লাস্তিকর। একটু কান্না -একটু দীর্ঘশ্বাস। ভালবাসা, যা বদলায়”।

“এ জীবন ক্লাস্তিকর। একটু কান্না, একটা দীর্ঘশ্বাস। ভালবাসা, যা বদলায়। আর তারপর-বিদায়।”
বিদায় শব্দটি শুনে যদিও পিয়ানোটি যে কোন সময়ের চেয়ে হতাশার সাথে বেজে উঠেছিল, তার মুখ
বুদ্ধিদীপ্ত তীব্র হাসিতে হেসে উঠল।

সে খুশি ভাব নিয়ে বলল, “মা, আমার গলার স্বরটা কি ভাল না?” এ জীবন ক্লাস্তিকর। আশা কেবল
নিরাশারই জন্ম দেয়। একটা স্বপ্ন-একটা জাগরণ।

কিন্তু তখন সেডি তাদের বিরক্ত করল, “সেডি, এটা কি?”

বাবুর্চি বলছেন, “আপনি কি স্যান্ডুইচ পাওয়ার কোন সংকেত পেয়েছেন?” “সেডি, স্যান্ডুইচের সংকেত?”,
মিসেস শেরীডান বললেন। ছেলেমেয়েরা তার মুখ দেখে বুঝতে পেরেছিল যে তিনি পাননি। “আমাকে
দেখতে দাও।” সে নিশ্চয়তা দিয়ে সেডিকে বলল, “বাবুর্চিকে বল আমি দশ মিনিটের মধ্যে তার জন্য
স্যান্ডুইচের ব্যবস্থা করে দেব”।

সেডি চলে গিয়েছিল।

তার মা তাড়াতাড়ি বলতে লাগলেন, “লরা আমার সাথে বৈঠকখানার দিকে আস। আমি খামের পিছনে কিছু নাম পেয়েছি। তোমার সেগুলো আমাকে লিখে দিতে হবে। মেগ, তাড়াতাড়ি সিঁড়ি বেয়ে তুমি উপরে উঠে যাও এবং তোমার মাথা থেকে ভেজা জিনিস সরাও। জোস, তুমি তাড়াতাড়ি তৈরী হয়ে নাও।”

মেয়েরা, তোমরা কি আমার কথা শুনবে; নাকি তোমাদের বাবা আজ রাতে বাড়ী ফিরলে তাকে সব বলব? জোস, তুমি রান্না ঘরে গিয়ে বাবুর্চিকে ঠান্ডা কর, করবে না? আজ সকাল থেকে তাকে নিয়ে আমি চিন্তিত।

খাবার ঘরের ঘড়ির পিছনে খামটা পাওয়া গেল যদিও মিসেস শেরীডান খামটা সেখান থেকে পাওয়ার ব্যপারে ভাবতেই পারেননি।

তোমাদের মধ্যে কোন একজন আমার ব্যাগ থেকে অবশ্যই এটা চুরি করেছে। *ক্রীমচিজ ও লেমনকার্ডের* কথা আমার এখনও মনে আছে। তুমি কি এটা করেছে?

“হ্যাঁ”

মিসেস শেরীডান তার কাছ থেকে খামটা নিয়ে নিলেন। এটাকে একটা ইঁদুরের মত দেখায়। এটা ইঁদুর হতে পারে না, তাই নয় কি? লরা তার দিকে তাকিয়ে বলল, “জলপাই”।

“হ্যাঁ, অবশ্যই জলপাই। ডিম ও জলপাইয়ের কি অদ্ভুত মিশ্রণ”। পরে লরা সেগুলো রান্নাঘরে নিয়ে যায়। সে জোসকে খাবার ঠান্ডা করতে দেখতে পায় যে মোটেও উদ্ভিন্ন ছিল না।

জোস খুব খুশি হয়ে বলল, “আমি কখনো এ রকম স্যান্ডুইচ দেখিনি”। “বাবুর্চি, কত রকমের স্যান্ডুইচের আয়োজন করা হয়েছে? পনের?”

মিস জোস, পনের রকমের।

স্যাডুইচ কাটার লম্বা ছুড়ি দিয়ে বাবুর্চি বাইরের আবরন ছাড়িয়ে খুশি মনে হাসলেন। ঘর থেকে খাবার বের করার ইঙ্গিত দিয়ে সেডি জানাল, “গডবার এসেছে”। লোকটাকে জানালা দিয়ে সে আসতে দেখেছিল।

তার মানে ক্রীমপায়া এসেছে। গডবাররা তাদের ক্রীমপায়ার জন্য বিখ্যাত ছিল। কেউ বাড়ীতে সেগুলো তৈরীর কথা কিছুতেই ভাবতে পারেনি।

বাবুর্চি বলল, “সেগুলো ভেতরে এনে টেবিলের উপর রাখ।” সেডি সেগুলো ভেতরে এনে দরজার কাছে ফিরে গেল। আসলে লরা ও জোস এসব জিনিসকে মূল্য দিতে যথেষ্ট বড় হয়ে উঠেনি। কিন্তু তারপরও ক্রীমপায়াগুলো যে খুব সুন্দর সে ব্যপারে একমত না হয়ে পারল না। বাবুর্চি লোকদের খাওয়ানোর কাজে ব্যস্ত হয়ে উঠল।

লরা বলল, “ক্রীমপায়াগুলো কি যে কাউকে পার্টিতে টেনে আনতে পারে না?” জোস খুবই বাস্তব কথা বলত। সে বলল, “আমার তো সেরকমই মনে হয়। আমি অবশ্যই বলব, সেগুলো পশমের মত ও সুন্দর।”

বাবুর্চি ভদ্রভাবে বলল, “তোমরা একটা করে নাও, তোমাদের মা জানবেন না”।

ওহ্ অসম্ভব। নাস্তার পরই সুন্দর ক্রীমপায়া খাওয়ার ব্যপারটা যে কাউকে বাড়তি আনন্দ দেয়। দু’ মিনিট পরই জোস ও লরা এর স্বাদ নিতে আঙুলে লেগে থাকা জায়গায়ও চটতে লাগল।

পিছন দিক থেকে লরা পরামর্শ দিল, “চল, আমরা বাগানের দিকে যাই।” আমি দেখতে চাই লোকজন কিভাবে তাঁবুতে সময় কাটাচ্ছে। তারা সত্যিই খুব চমৎকার লোক। কিন্তু বাবুর্চি, সেডি, গডবারের লোক ও হ্যানস পিছনের দরজাটি বন্ধ দেখল। কিছু একটা ঘটেছে।

বাবুর্চি একটা ভীত মুরগির মত টুক-টুক-টুক করে শব্দ করতে লাগল। দস্তশূল রোগীদের মত সেডি গালে হাত দিয়ে ছিল। বুঝার জন্য হ্যানস একদৃষ্টিতে সেদিকে তাকিয়ে রইল। শুধুমাত্র গডবারের লোকটাকে সুখী মনে হল। এটা তার কাছে গল্পের মত ছিল।

“কি ব্যপার? কি ঘটেছে?”

বাবুর্চি বলল, “ভয়ানক একটা দুর্ঘটনা ঘটে গেছে। একটা লোক মারা গেছে।”

“মারা গেছে? কিভাবে, কখন, কোথায়?”

কিন্তু গডবারের লোকটা তার সম্পর্কে জানার জন্য হঠাৎ চেষ্টা করেনি। “ঠিক এর নিচে ছোট বাড়ীটা কি আপনি চিনেন, মিস?” তাদের সম্পর্কে জানেন? অবশ্যই তিনি চিনতেন। হ্যাঁ, সেখানে একজন স্কট ছিল যে রাজমিস্ত্রীর কাজ করত।

একটা মালবাহী গাড়ী আজ সকালে তার ঘোড়ায় আঘাত হনে। ঘোড়া থেকে পরে মাথায় আঘাত পেয়ে লোকটা মারা গেছে।

“মারা গেছে!” লরা অবাক হয়ে গডবারের লোকটার দিকে তাকাল। লোকটা মজা করে বলল, “তারা যখন লোকটাকে দেখে তখন সে জীবিত ছিল না।” “আমি এখানে আসার সময়ই লোকজন লাশটি নিয়ে যাচ্ছিল।” সে বাবুর্চিকে বলল, “লোকটা স্ত্রী ও পাঁচজন সন্তান রেখে মারা গেছে।”

“জোস, এখানে আস”। লরা তার বোনের জামার হাতা টেনে ধরে তাকে রান্নাঘরের অন্যদিকে সবুজ দরজার দিকে নিয়ে গেল। সেখানে সে হেলান দিল। লরা ইতস্তত হয়ে বলল, “আমরা কি সবকিছু বন্ধ করব?”

জোস বিস্মিত স্বরে বলল, “সবকিছু বন্ধ করা হবে, তুমি কি বলতে চাও?”

গার্ডেন পার্টি বন্ধ করা হবে, কেন? জোস কেন এরকম কথাবার্তা বলছে?

জোস সত্যিই বেশি অবাক হল। “গার্ডেন পার্টি বন্ধ করা হবে? লরা, এরকম পাগলামি করো না। আমরা এ ব্যাপারে কিছু করতে পারি না। কেউ আমাদের কাছ থেকে সেরকম প্রত্যাশাও করে না। এতটা অযৌক্তিক হয়ো না।”

“কিন্তু আমরা দরজার বাইরে একজন মৃত লোকের কথা জানার পর এরকম গার্ডেন পার্টি চালাতে পারি না।”

সত্যিই ব্যপারটা অমানবিক হবে। কারন কুড়ে ঘরগুলো তাদের খাড়া উঁচু বাড়ীটির নিচে সরু রাস্তার দিকে। মাঝখান দিয়ে একটা বড় রাস্তা গেছে। সত্যিই তারা খুব কাছাকাছি ছিল। অথচ বাগানবাড়ীর লোকদের প্রতিবেশি হওয়ার কোন যোগ্যতাই তাদের ছিল না। তারা ছোট মানুষ যারা চকোলেট ব্রাউন রঙ করা ঘরটিতে থাকত।

বাগানে বাঁধাকপি, অসুস্থ মুরগি আর টমেটো ছাড়া কিছুই ছিল না। রান্নাঘর থেকে বের হওয়া ধোঁয়া তাদের দারিদ্র্যতাই প্রকাশ করত। শেরীডানদের জাঁকজমকপূর্ণ ধোঁয়া থেকে তা আলাদা মনে হত। ধোপা, মুচি, ঝাড়ুদাররা সরু রাস্তাটিতে বাস করত। একটা বাড়ীর সামনের দিকটা পুরোপুরি ছোট ছোট পাখির বাসায় ঢাকা ছিল। শিশুরা একসাথে ঘোরাফিরা করত। যখন শেরীডানরা ছোট ছিলেন তখন তাদের সেখানে যাওয়া নিষেধ ছিল যাতে তারা ঐসব লোকদের অমার্জিত ভাষা শিখে না ফেলতেন। তারপরও লরা ও লরি যখন ছোট ছিল তখন তারা মাঝে মাঝে হেঁটে সেখানে যেত। জায়গাটি ছিল নোংড়া ও বিশ্রী। তারা ভয়ে ভয়ে বাইরে বেরুত। একজন ব্যক্তি সর্বত্র যাবে, সবকিছু দেখবে এটাই স্বাভাবিক। কাজেই তারাও যেত।

লরা বলল, “একবার চিন্তা করে দেখ, ঐসব গরীব মহিলার কাছে ব্যাণ্ডের শব্দ কেমন লাগবে”।

“লরা!” জোস ভীষণ রাগতে শুরু করল। যদি কারও দুর্ঘটনার জন্য সবসময় তুমি একটা অনুষ্ঠান বন্ধ করে দাও তাহলে তুমি জীবনে সুখ পাবে না। এ ব্যাপারে আমিও তোমার মত দুঃখিত। আর সেজন্য সহানুভূতি প্রকাশ করি।” লরার দৃষ্টি কঠিন হয়েছিল। সে তার বোনের দিকে এমনভাবে তাকাল যেমনটা সে ছেলেবেলায় ঝগড়া করার সময় তাকাত। জোস স্বান্তনা দিয়ে বলল, “একজন মাতাল লোককে তুমি আবেগ দ্বারা জীবন ফিরিয়ে দিতে পারবে না।”

“মাতাল! কে বলে সে মাতাল ছিল? লরা রেগে গিয়ে জোসের দিকে তাকাল। লরা বলল “এসব ব্যাপারে সবাই তোমার মত ভেবে থাকে। আমি সরাসরি ব্যাপারটা মাকে বলতে যাচ্ছি”।

জোস উত্তরে বলল, “হ্যাঁ, তাই কর।”

“মা, আমি কি ভেতরে আসতে পারি?” লরা বড় কাচের দরজাটিতে ধাক্কা দিল।

অবশ্যই। কেন? কি হয়েছে? তোমাকে এ রকম দেখাচ্ছে কেন? মিসেস শেরীডান তার ড্রেসিংটেবিল থেকে উঠে এলেন। তিনি একা নতুন হ্যাট পরে সাজার চেষ্টা করছিলেন।

লরা বলতে শুরু করল, “মা, একজন লোক দুর্ঘটনায় মারা গেছে”। লরাকে থামিয়ে তার মা বললেন, “ঘটনাটা কি বাগানে?”

“না, তা নয়!”

“ওহ, তুমি আমাকে কি ভয় পাইয়ে দিয়েছিলে!” মিসেস শেরীডান স্বস্তির নিঃশ্বাস ফেলে বড় হ্যাটটি খোলে তাঁর হাটুতে রাখলেন।

“কিন্তু মামনি, শুনুন”, লরা বলল। সে মর্মান্তিক ঘটনাটা খোলে বলল। “আমরা অবশ্যই পার্টি চালিয়ে যেতে পারি না, পারি কি?”, লরা বলল, “বাদ্য আনা হয়েছে এবং এখন সবাই আসছে। মা, তারা এখানে

সবাই আমাদের প্রতিবেশি, তাই আমাদের কথা শুনবে।” লরার কথায় তার মা ঠিক জোসের মতই সাড়া দিলেন। তিনি লরার কথা গুরুত্বের সাথে নিলেন না।

“লরা, স্বাভাবিকভাবে ভেবে দেখ। এটা একটা দূর্ঘটনা মাত্র। যদি কেউ অন্যভাবে মারা যেত তাহলে না হয় ভাবা যেত। আমি বুঝি না কিভাবে তারা ঐ রকম ঘরগুলোতে বেঁচে থাকে। আমরা অবশ্যই পার্টি করব। আমাদের কি সেটাই করা ঠিক হবে না?”

যদিও লরা হ্যাঁ বলেছিল তবুও সে বুঝেছিল ব্যাপারটা আদৌ ঠিক না। সে মায়ের সোফায় বসে বালিশে চিমটি কাটছিল।

লরা জিজ্ঞেস করল, “এটা কি খুবই অমানবিক কাজ হবে না?”

“সোনামনি!” মিসেস শেরীডান উঠে হ্যাট নিয়ে তার কাছে আসলেন। লরা তাকে থামানোর আগেই তিনি বলতে শুরু করলেন, “আমার স্নেহের সম্ভান, হ্যাটটা তোমার। এটা তোমার জন্য তৈরী করা হয়েছে। আমার বয়সের সাথে এটা মানানসই নয়। আমি চাই না তুমি কখনো ঐ রকম দৃশ্য দেখ। তোমার দিকে তাকাও।” এ কথা বলে তিনি তার হাতের আয়নাটি লরার সামনে ধরলেন।

“কিন্তু মা”, লরা আবার বলতে শুরু করল। সে নিজের দিকে তাকাতো না পেরে একপাশ ঘুরে দাঁড়াল। এবার মিসেস শেরীডান জোসের মতোই অধৈর্য্য হয়ে উঠলেন।

মিসেস শেরীডান ঠান্ডা মাথায় বললেন, “তুমি খুবই খারাপ আচরন করছ, লরা।” ঐরকম লোকজন আমাদের কাছ থেকে এতটা ত্যাগ প্রত্যাশা করে না। সবার আনন্দকে নষ্ট করাও ভাল কাজ না।

লরা বলল, “আমি বুঝতে পারছি না।” সে তাড়াতাড়ি মায়ের রুম থেকে বেরিয়ে তার নিজের রুমে চলে গেল। সেখানে হঠাৎ সে আয়নায় নিজের সুন্দর মুখ দেখতে পেল। চোখে পরল তার সোনালী ঝালড়ে ঢাকা কাল হ্যাট আর দীর্ঘ মখমলের পোশাক। তাকে এ রকম দেখাতে পারে এটা কখনো তার কল্পনায়ই

আসেনি। সে ভাবল, “মা কি ঠিকই বলছেন?” “তারপর ভাবল যেন তার মায়ের কথাই ঠিক। আমি কি সত্যিই বাড়াবাড়ি করছি? সম্ভবত তাই।” কিছুক্ষনের জন্য সে ঐ দুঃখী মহিলা আর ছোট সন্তানদের কথা ভাবল। আর ভাবল ঐ মৃত ব্যক্তির কথা। এখন তার কাছে এসব গতানুগতিক খবরের মত অস্বচ্ছ, অবাস্তব বলে মনে হল। সে সিদ্ধান্ত নিল, পার্টি শেষ হলে এসব নিয়ে ভাবতে পারবে। আর সেটাই তার কাছে সবচেয়ে ভাল সিদ্ধান্ত বলে মনে হল।

দেড়টার মধ্যে দুপুড়ের খাওয়া শেষ করে আড়াইটার মধ্যে তারা সবাই বাক্যুদ্ধের জন্য প্রস্তুত হয়। সবুজ কোর্ট পরা ব্যান্ড দল এসে টেনিস কোর্টের একপ্রান্তে অপেক্ষা করছিল।

“প্রিয় লোকজন!”

কিটি উচ্চারণ করে বলল, “তারা কি ব্যাণ্ডের মত শব্দ করছে না? আমার মনে হয় এটা পুকুর পাড়ে আয়োজন করলেই ভাল হত।”

লরি আসার পর সে নিজের মত করে তাদের পোশাক পরাল। তাকে দেখে লরার আবার দৃষ্টিনাটির কথা মনে পরে গেল। সে লরিকে বলতে চাইল। যদি লরি সবার সাথে একমত হয় তাহলে ব্যাপারটা সঠিক হিসেবেই মানা যাবে। লরা তাকে হলরুন্মের দিকে যেতে দেখেছিল।

“লরি!”

“শুন!” সে সিঁড়ির অর্ধেকটা উঠেছিল। যখন সে পিছনে ঘোরে লরাকে হঠাৎ দেখল তখন গাল ফুলিয়ে সে চোখ এদিক ওদিক করে তার দিকে তাকাল। লরি বলল, “লরা তোমাকে দারুণ দেখাচ্ছে।” “কি সুন্দর হ্যাট আজ তুমি পড়েছ!”

লরা উৎসাহহীনভাবে বলল, “তাই বুঝি?” সে লরির দিকে তাকিয়ে একটু হাসা ছাড়া তাকে কিছু বলল না।

ঠিক তার একটু পরেই লোকজন স্রোতের বেগে আসছিল। ব্যান্ড বাজতে লাগল। ভাড়া করা পরিচারকরা ঘর থেকে তাঁবুর দিকে আসা যাওয়া করতে লাগল। বাগানের যেখানেই চোখ যায় সেখানটার কোথাও দম্পতির পাঁচচারি করছে, কেউ পিঠ বাঁকা করে ফুলের গন্ধ নিচ্ছে, আবার কেউ কেউ শুভেচ্ছা বিনিময় করছে। একটা বিকেলের জন্য শেরীডানদের বাগানে যেন উজ্জ্বল পাখিদের মেলা বসেছে। তারা আজ কোথায় এসেছে! আহু, যেসব লোকজন গালে হাত দিয়ে, চোখে চোখ রেখে আনন্দ করছে তাদের সাথে মিশতে পারাটা কি দারুণ আনন্দের।

“লরা, তোমাকে কি দারুণ দেখাচ্ছে!”

“এ রকম হ্যাটে তোমাকে কি সুন্দর লাগছে!” “লরা, তোমাকে পুরোপুরি স্প্যানিশ মেয়েদের মত মনে হচ্ছে। তোমাকে কখনো এতটা সুন্দর মনে হয়নি।”

লরা প্রশংসায় উজ্জ্বল হয়ে স্বর নিচু করে বলল, “চা খাওয়া হয়েছে কি? আপনারা কি আইসক্রীম খাবেন না?” সত্যিই ঐ আইসক্রীমগুলোর আলাদা বৈচিত্র্য ছিল। সে বাবার কাছে দৌড়ে গিয়ে অনুরোধ করে বলল, “বাবা, বাদক দলটির লোকগুলোকে কি কিছু পানীয় দেয়া উচিত না?”

সুন্দর বিকেলটা ধীরে ধীরে সামনে গড়িয়ে যাচ্ছে, ধীরে ধীরে মলিন হচ্ছে।

“এর চেয়ে আনন্দের গার্ডেন পার্টি আগে কখনো হয়নি।” “সবচেয়ে সফল... সবচেয়ে উল্লেখযোগ্যও।” লরা অতিথিদের বিদায় দিতে তার মাকে সাহায্য করল। অনুষ্ঠান পুরোপুরি শেষ না হওয়া পর্যন্ত তারা বাড়ান্দায় পাশাপাশি দাঁড়িয়েছিল।

“ঈশ্বরকে ধন্যবাদ, অনুষ্ঠান সবদিক থেকে ভালভাবে শেষ হল”, মিসেস শেরীডান বললেন। “লরা, সবাই আস। চল গিয়ে ফ্রেশ কফি খাওয়া যাক। আমি ক্লান্ত। হ্যাঁ, পার্টিটা সফল হয়েছে। কিন্তু এরকম পার্টি দেওয়া কি ঝামেলার! কেন তোমরা বাচ্চারা পার্টি দেয়ার ব্যাপারে জিদ ধর!” বাচ্চাদের প্রায় সবাই তাঁবুর নিচে বসেছিল।

“বাবা, আপনি স্যান্ডুইচ খান। “ধন্যবাদ।” মিষ্টার শেরীডান কামড় দিয়ে স্যান্ডুইচটা খেয়ে নিলেন। তিনি আরও একটা নিলেন। “আজ যে দুর্ঘটনাটা ঘটে গেছে সে ব্যপারে কি তুমি শুনেছ?” তিনি বললেন।

মিসেস শেরীডান তার হাত ভাজ করে বললেন, “আমরা শুনেছিলাম। ব্যপারটা প্রায় পার্টি নষ্ট করে দিয়েছিল। লরা পার্টিটা বন্ধ রাখার ব্যপারে জিদ ধরেছিল।” লরা এ ব্যপারে কারো সমালোচনার পাত্র হতে চায়নি।

মিষ্টার শেরীডান বললেন, “ব্যপারটা খুব মর্মান্তিক। লোকটা ঠিক নিচে রাস্তার ধারেই থাকত। স্ত্রী আর প্রায় অর্ধ ডজন ছেলেমেয়ে রেখে মারা গেছে বলে শুনলাম।”

এক অদ্ভুত নীরবতা চারিদিক আচ্ছন্ন করে রাখল। মিসেস শেরীডান অস্থির হয়ে উঠলেন। বাস্তবে লোকটা ছিল খুবই দায়িত্বহীন পিতা.....

হঠাৎ তিনি টেবিলের উপর পার্টিতে না লাগা স্যান্ডুইচ, কেক, পায় দেবতে পেলেন যেগুলো নষ্ট হতে যাচ্ছিল। দারুন একটা বুদ্ধি তার মাথায় এল।

তিনি বললেন, “চল একটা বুদ্ধি তৈরী করি। আর এখানকার কিছু ভাল খাবার এসব গরীবদের মাঝে বিতরণ করি। যেভাবেই হোক এটা হবে গরীব লোকদের প্রতি সঠিক আচরণ। তুমি কি রাজি নও?”

তিনি নিশ্চিত যে, প্রতিবেশীদের দিতে চাইলে তারা খাবারগুলো নেবে। এসব তৈরী জিনিস পাওয়া দারুন আকর্ষণীয়। লরা, তিনি খুশি হয়ে বললেন, “খাবারের আলমাড়ির তাক থেকে বড় বুদ্ধিটা দাও।”

“কিন্তু মা, আপনি কি সত্যিই মনে করেন এটা খুব ভাল হবে?”, লরা বলল। আবারও অন্য সবার চেয়ে বাড়তি খাবার নেয়ার ব্যপারে তাকে বেশি আগ্রহী মনে হল। বাস্তবে গরীব মহিলাটি কি ব্যপারটা পছন্দ করবে?

“অবশ্যই! আজ তোমার কি হয়েছে বলতো? এক-দুই ঘন্টা আগে তুমি চেয়েছিলে যেন আমরা তাদের প্রতি সহানুভূতি প্রকাশ করি। আর এখন.....”।

হ্যাঁ ভাল! লরা বুড়ির দিকে দৌড়ে গেল। বুড়িটা ভর্তি ছিল। তার মা এটাকে ভর্তি করে রেখেছিলেন।

“সোনামনি, তুমি নিজেই এটা নাও”, তিনি বললেন, “স্বাভাবিকভাবে দৌড়ে সেখানে যাও। না, একটু দাঁড়াও, লিলি ফুলগুলো নিয়ে যাও। ঐ শ্রেনীর লোকজন লিলিফুল দেখলে দারুন খুশি হয়।”

জোস বলল, “ফুলের ডাটা জামা ময়লা করে দিবে।”

এরপর লরা তার মাকে সাথে নিয়ে তাঁরু থেকে বের হয়ে মহিলার বাড়ীর দিকে রওনা হল।

“কি হয়েছে, মা?”।

না, ছেলেমেয়েদের মাথায় এরকম ধারণা না দেয়াই ভাল। “কিছু না! দ্রুত চল।”

লরা যখন তাদের বাগানের দরজা বন্ধ করেছিল তখন প্রায় সন্ধ্যা হয়ে আসছিল। একটা কুকুর দৌড়ে আসছিল। রাস্তাটা একটু পরিষ্কার হয়ে উঠল। আর তার নীচেই গভীর ছায়ার তলদেশে সে ছোট ঘরগুলো দেখা যাচ্ছিল। সন্ধ্যার পর ঘরগুলো কেমন যেন দেখায়। লরা এখানে একজন মৃত লোককে দেখতে যাচ্ছে সেটা ভাবল না। কিন্তু কেন পারেনি? সে এক মিনিট থামল। হঠাৎ তার মনে হল সে চুমুগুলো, চামচের ঝনঝন শব্দ, হাসি, ঘাসের গন্ধ সবই যেন তার অন্তরে অনুভব করতে পারছে। অন্যকিছু এখন সে ভাবতে গিয়েও ভাবতে পারছে না। কি অদ্ভুত! সন্ধ্যার মলিন আকাশের দিকে তাকিয়ে সে ভাবল, “হ্যাঁ, এটা ছিল সবচেয়ে সফল পার্টি”।

তারা বড় রাস্তাটি পাড় হল। সফর রাস্তাটি ধোঁয়াটে ও অন্ধকারময় হতে লাগল। মহিলারা শাল ও পুরুষরা পশমীর কাপড় পরে দ্রুত এ পথে যাতায়াত করছিল। লোকজন বেড়ার ছাউনির উপর বসেছিল; দরজার পাশে ছেলেমেয়েরা খেলা করছিল। ছোট কুড়েঘর থেকে অস্পষ্ট আওয়াজ আসছিল। কোন কোন ঘরের

জানাঙ্গার দিকে আলো ছায়ার বলকানি দেখা যাচ্ছিল। লরা মাথা নিচু করে তাড়াতাড়ি সামনের দিকে গেল। সে ভাবল যে, কোটটা সাথে নিয়ে এলে ভালই হত। এখন তার ফ্রক আর মখমলের ফিতা লাগানো হ্যাটটি কেমন যেন দেখাচ্ছিল! লোকজন কি তাদের দিকে নজর দিচ্ছে? তারা অবশ্যই সেরকম করছে। এখানে আসার সিদ্ধান্তটা ভুল ছিল। সে ভাবল, এটা পুরোপুরিই ভুল সিদ্ধান্ত। তার কি এখনও ফিরে যাওয়া উচিত?

না, দেবী হয়ে গেছে। এই তো বাড়ীটা, অবশ্যই এটা। একদল লোক বাইরে দাঁড়িয়েছিল। গেটের পাশে একজন বৃদ্ধা মহিলা লাঠিহাতে চেয়ারে বসেছিলেন। একটা পত্রিকার উপর পা দিয়ে তিনি দেখছিলেন। লরা তার কাছে আসতে সবাই চুপ হয়ে গেল। দলটা চলে গেল। ব্যাপারটা ঘটল কারণ তারা যেন ধরেই নিয়েছিল যে লরা সেখানে আসবে।

লরা ভীষণ ঘাবড়ে গেল। ঘাড়ের কাছে ভেলভেটরিবনে স্পর্শ করতে করতে সেখানে দাঁড়ানো এক মহিলাকে সে বলল, “এটা কি মিসেস স্কটের বাড়ী?” অদ্ভুত এক হাসি দিয়ে মহিলাটি বললেন, “হ্যাঁ, এটাই তার বাড়ী”।

ওহু এসব থেকে দূরে থাকাই ভাল। সে বলল, “ঈশ্বর, আমাকে সাহায্য কর।” সরল রাস্তা দিয়ে হেঁটে যাওয়ার সময় এমনটি ভেবে সে ধাক্কা দিল। ঐসব আত্মহী দৃষ্টি থেকে দূরে থাকতে কিংবা নিজেকে ঢেকে রাখতে ঐসব মহিলাদের একটা শাল নেয়া যেতে পারে। লরা সিদ্ধান্ত নিল, সে বুড়িটা রেখেই চলে যাবে। সে এটা খালি হওয়া পর্যন্ত অপেক্ষা করবে না।

দরজা খোলে কাল পোশাকী এক মহিলা তার সামনে এসে দাঁড়ালেন। লরা বলল, “আপনি কি মিসেস স্কট?” কিন্তু মহিলাটি ভয় পাওয়া স্বরে বললেন, “দয়া করে ভেতরে আসুন।” তারপর মহিলাটি চুপ করে বসে রইলেন।

লরা বলল, “না” আমি ভেতরে আসতে চাই না। আমি শুধু মামনির পাঠানো বুড়িটা রাখতে চাই। মনমরা ভঙ্গিতে তাকানো এ মহিলা তার কথা শুনেছেন বলে মনে হল না। কিছুটা তোষামোদের স্বরে

তিনি বললেন “দয়া করে এদিকে আস”। লরা মহিলাটির সাথে একটা জরাজীর্ণ রান্নাঘরে গেল যেখানে ধোঁয়াটে লক্ষ জ্বলছিল। চুলার কাছে একজন মহিলা বসেছিলেন।

যে লোকটা তাকে ভেতরে নিয়ে এসেছিল সে বলল, “হিম! এ হল যুবতি মেয়ে”। সে লরার দিকে ফিরে গেল। সে গুরুত্ব দিয়ে বলল, “আমি তোমার বোন। তুমি আমাকে ক্ষমা করবে, করবে না কি?”

“অবশ্যই!” লরা বলল। দয়া করে তাকে বিরক্ত করো না। আমি, আমি শুধু এখান থেকে যেতে চাই.....।”

কিন্তু সে মুহূর্তে চুলার কাছে থাকা মহিলাটি তার দিকে ঘুরলেন। তার ফোলা মুখ, লাল চোখ ও ঠোঁটে তাকে খুব অস্বাভাবিক লাগছিল। তাকে দেখে মনে হয়েছিল যে লরার এখানে আসার কোন কারন নেই। কেন এ মেয়েটা রান্নাঘরে একটা বুদ্ধি নিয়ে দাঁড়িয়ে আছে? সমস্ত ব্যাপারটা আসলে কি? অসহায় মুখটা একথা ভেবে কূচকে গেল।

ঠিক আছে। অন্য একজন বললেন। আমি তাকে ধন্যবাদ জানাব।

তিনি আবার শুরু করলেন, “মিস, আমি নিশ্চিত যে তুমি আমাকে ক্ষমা করবে”। একথা বলে মহিলাটি তোষামোদপূর্ণ হাসি হাসলেন।

লরা শুধু পাশ কাটিয়ে বেড়িয়ে যেতে চাইল। সে আগের জায়গায় ফিরে গেল। দরজা খোলে সে সোজা গুয়ার রুমে গেল। যেখানটায় মৃত লোকটা শুয়েছিল।

“তুমি একবার তাকে দেখতে চাও, তাইনা?” এমের বোন একথা বলে লরাকে বিছানার পাশ দিয়ে হাঁটিয়ে নিয়ে গেল।

“ভয় পেও না, মেয়ে, এ মুহুর্তে তার কণ্ঠ কিছুটা নরম বলে মনে হল। সে ভদ্রভাবে কফিনের কাপড়টি সরিয়ে বলল.....সত্যিই তাকে একটা ছবির মত দেখায়। এখানে আসলে দেখবার মত কিছু নেই। চলে এসো”। লরা আসল।

সেখানে একজন যুবক অনেক আগেই ঘুমিয়েছিল। এতটা নীরব, নিস্তব্ধ, শান্তিতে সে ঘুমাচ্ছে যে তাদের সকলের কাছ থেকে অনেক দূরে সে চলে গেছে। সে যেন স্বপ্ন দেখছিল। আর কখনো তাকে জাগানো যাবে না। বালিশে মাথা রেখে সে এক গভীর ঘুমে আচ্ছন্ন হয়েছে। তার চোখগুলো বন্ধ হয়ে গেছে। আর সেটার প্রয়োজনও ফুরিয়ে এসেছে। সে চলে গেছে এক স্বপ্নময় ভূবনে। গার্ডেন পার্টি, বুড়িগুলো ও ফিতার খাগড়া এসব কি তার মধ্যে কোন প্রভাব ফেলে? সে এসব তুচ্ছ জিনিস থেকে অনেক দূরে। সে ছিল বিস্ময়কর সুন্দর। ব্যাড বাজিয়ে যখন তারা স্মৃতি করছিল পাথরের মূর্তিটি (মৃত ব্যক্তি) তখনই এখানে আনা হয়। খুশি.....আমি খুশি, সবকিছু ঠিকই আছে। যেরকম হওয়া উচিত ছিল ঠিক সেরকমই হয়েছে। আমি সন্তুষ্ট। ঘুমন্ত মুখটা যেন সেরকমই বলছিল।

একই সাথে তোমাদের কাঁদতে হল। কিন্তু সে মৃত লোকটাকে কিছু না বলে রুম থেকে বেরিয়ে যেতে পারে না। লরা শিশুদের মত হাউ মাউ করে কেঁদে ফেলল।

“শ্রদ্ধেয়, আমাকে ক্ষমা করুন”, সে বলল। এবার সে এমের বোনের জন্য অপেক্ষা করল না। সমস্ত অঙ্ককারে অচেনা মুখ অতিক্রম করে গলির এক প্রান্তে গিয়ে লরির সাথে দেখা করল।

সে অঙ্ককারের মধ্যে হাঁটতে লাগল। “তুমি নিশ্চয়ই লরা?”

“হ্যাঁ”।

“মা খুব ঘাবড়ে গেছেন। সবকিছু ঠিক ছিল তো?”

“হ্যাঁ, সবকিছু ঠিক ছিল, লরি!” লরি তার হাত নিয়ে জড়িয়ে ধরল।

তার ভাই বলল, “আমার মনে হয় তুমি কাঁদছ, তাই না?” লরা মাথা নেড়ে জানাল সে কাঁদছিল। লরি লরার হাত জড়িয়ে ধরে আহ্লাদের স্বরে বলল “কেঁদনা, ব্যপারটা সত্যিই বিস্ময়কর ছিল, তাই না”?

লরা থেমে তার ভাইয়ের দিকে তাকিয়ে কান্নাজনিত কণ্ঠে বলল, “হ্যাঁ, সত্যিই বিস্ময়কর ছিল।” সে থেমে থেমে বলল, “জীবনটা এমন নয়.....সত্যিই জীবন এমন নয়.....”। কিন্তু জীবনটা কি তার ব্যাখ্যা লরা দিতে পারেনি। সেটা বড় ব্যপার না; কারণ সে ভাল করেই বুঝেছিল জীবনটা আসলে কি।

লরি বলল, “তাই না, লরা?”

Chapter 3 : Glossary / শব্দকোষ

Turban- বসার জন্য ব্যবহৃত বিশেষ এক ধরনের চেয়ার,

Klmono Jacket - এক ধরনের জ্যাকেট যা নিউজিল্যান্ডের লোকজন পরিধান করে,

Karakas- এক ধরনের ছোট গাছ যা সৌন্দর্য্য বাড়াতে লাগানো হয়,

Lavender- সুগন্ধি গাছ,

Sandwich- রুটির মধ্যে মাংস, মাছ, তেল ও মসলা দিয়ে তৈরী খাবার,

Meringue-Shells - ডিমের সাদা অংশ ও চিনি দিয়ে তৈরী কেক,

Hat- কিনারাওয়ালা বাইরে পরার টুপি,

Lily- পদ্মফুল।

Lemon-Curd- লেবু ডিম ও মাখনের মিশ্রনে তৈরী আঠালো খাবার,

Cream Cheese- মাখনজাত খাবার।

Bibliography

1. www.enwikipedia.org/wiki/Katherine_Mansfield.
2. www.bookrags.com/biography/Katherine_Mansfield.
3. www.enotes.com/short-story-criticism/garden-party-mansfield-katherine.
4. www.geocities.com/Wallstreet/Floor/2391/essays/essay46.htm?20079.
5. www.gradesover.com/classicnotes/titles/gardenparty/essay1.html.
6. www.enotes.com/garden-party/.
7. Bassnet, Susan. *Translation Studies*. New York: Routledge, 1991.
8. Lefevere, Andre. *Translating Literature*. New York: The Modern Language Association of America, 1992.
9. Venuti, Lawrence. *The Translation Studies Reader*. New York: Routledge, 2000.